

# Thrène XVI



JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène XVI*

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Je cède au mal, je cède à la nature.  
Le corps brisé par ma longue torture,  
Je ne puis plus ni chanter ni gémir  
Mieux vaut mourir!

Suis-je vivant ou quelque horrible songe.  
S'élance-t-il de mon cerveau qu'il ronge,  
Pour décevoir mon esprit et mon cœur  
De son erreur?

Sottise humaine, orgueilleuse folie!  
Dans ses pensers comme l'homme s'oublie  
Quand rien ne vient rabattre son orgueil,  
Malheur ni deuil.

La pauvreté nous plaît dans la richesse.  
Dans le plaisir nous bravons la tristesse;  
Chacun de nous, tant qu'il est jeune et fort,  
Rit de la mort.

Mais quand survient le deuil ou la misère,  
Parler est un, vivre est une autre affaire;  
Et quand la mort frappe notre regard,  
Il est trop tard.

Ô Cicéron, pourquoi lorsqu'on t'exile  
Verser des pleurs? que t'importe une ville?  
Notre patrie est le monde, as-tu dit,  
Sublime esprit!

Ta fille est morte; et pourquoi donc te plaindre.  
Le déshonneur n'est-il plus seul à craindre?  
Ne faut-il plus accepter le malheur  
La joie au cœur?

La mort, dis-tu, ne fait peur qu'à l'impie.  
Et pourquoi donc défendis-tu ta vie,  
Quand on voulut pour un mordant discours  
Trancher tes jours?

Console-toi, puisque tu nous consoles.  
Tu ne fus donc sage aussi qu'en paroles,  
Parleur divin? Tu souffres, je le vois,  
Autant que moi.

L'homme est de chair: seule la destinée  
Rend notre vie ou triste ou fortunée.  
Ô sort maudit! Mais c'est se torturer  
Que de pleurer!

Temps, de l'oubli loi qu'on nomme le père,  
Ce que n'ont pu ni raison ni prière,  
Calme mon deuil et chasse ma douleur  
Loin de mon cœur.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xvi>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).